



¡Sobre el corazón valiente se estrellan todas las adversidades!
О мужественное сердце разбиваются все невзгоды!

Quijotes

La revista del Centro Ruso - Español “Miguel de Cervantes Saavedra”
Universidad Nacional Técnica de Donetsk Edición № 0, marzo 2017

Представляем новый журнал «Кихотес»!
¡Presentamos la nueva revista “Quijotes”!



Соредакторы журнала: Сергей Джура и Мигель Пуэртас
Coeditores de la revista: Sergey Dzhura y Miguel Puertas

Дорогие читатели!

В этом первом номере журнала «Кихотес» разрешите презентовать открытие 23 апреля в ДонНТУ «Русско-Испанского центра им. Мигеля Сервантеса» в памятный день всемирно известного испанского писателя*.

¡Estimados lectores!

En esta primera edición de la revista «Quijotes» anunciamos la presentación para el día 23 de abril la apertura del Centro Ruso-Español «Miguel de Cervantes» en la Universidad Politécnica de Donetsk en una jornada memorable del mundialmente famoso escritor español*.

Также в этот день отмечается **День Святого Георгия**, в память о смерти этого святого **23 апреля 303**. В Испании он является Святым покровителем автономных сообществ Каталонии и Балеарских островов, Арагона и некоторых поселений Аликанте, Касерес, Альбасете, Кордова и Бискауа.

También en este día se celebra el **San Jorge**, en memoria de su muerte del **23 de abril de 303**. En España es el santo patrón de las comunidades autónomas de Aragón, Cataluña e Islas Baleares, así como de algunas otras poblaciones de Alicante, Cáceres, Albacete, Córdoba y Vizcaya.



https://es.wikipedia.org/wiki/Día_de_San_Jorge

https://ru.wikipedia.org/wiki/День_святого_Георгия

Поскольку в 1995 году ЮНЕСКО провозгласила 23 апреля как **Международный День Книги**, которое совпало с Днём празднования Святого Георгия, в некоторых регионах, таких как Балеарские острова и Каталония, существует популярная традиция, которая сочетает в себе обе эти даты преподнесением **красных роз** (Святого Георгия) и **подарками книг** (День Книги), а также праздничными презентациями новинок литературы и поэзии.



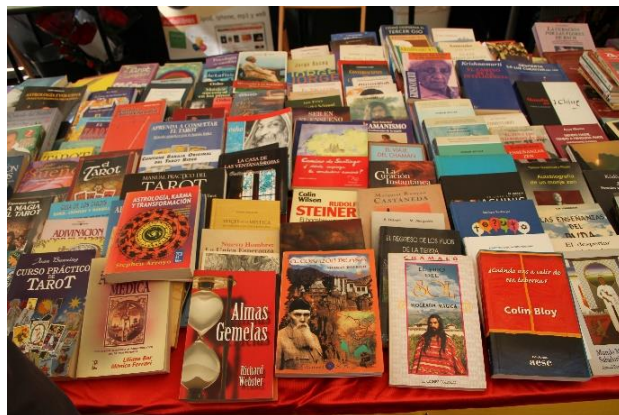
Празднование Святого Георгия в Барселоне



Celebración de San Jordi en Barcelona

Debido a que en 1995 la UNESCO proclamó el 23 de abril como **Día Mundial del Libro**, coincidiendo con el día de la conmemoración del santo, en regiones como Cataluña y Baleares, existe una tradición popular que aúna ambas conmemoraciones mediante los intercambios de **regalos de rosas** (San Jorge) y **libros** (Día del Libro).

В Каталонии обычай мужчин дарить в этот день розы женщинам восходит ещё к XV веку. Розы и книги продаются по всей Каталонии в этот день, достигнув своё максимальное выражение в Лас-Рамблас Барселоны.



En Catalunya la costumbre de que el hombre regale una rosa a la mujer se remonta aun al siglo XV. En toda Cataluña se venden rosas y libros, llegando a su máxima expresión en las Ramblas de Barcelona.

* Мигэль де Сервántес Саавэдра (исп. Miguel de Cervantes Saavedra) - всемирно известный испанский писатель родился 29 сентября 1547 года в Алькала-де-Энарес, а умер 23 апреля 1616 года в Мадриде (Испания).

* Miguel de Cervantes Saavedra – es el escritor español de fama mundial nacido el 29 de septiembre de 1547 en Alcalá de Henares y murió el 23 de abril 1616 en Madrid (España).

"Кем же был гениальный творец бессмертной «повести о костлявом, тощем, взбалмошном сыне, полном самых неожиданных мыслей, доселе никому не приходивших в голову», а также замечательных по богатству мыслей и чувств «Назидательных новелл», живых и остроумных «Интермедий», пастушеского романа «Галатея» и фантастической «Северной истории» - «Странствий Персилеса и Сихизмунды»? А также исполненной патриотического пафоса трагедии «Нумансия», ряда стихотворных комедий, поэмы «Путешествие на Парнас» и многих стихотворений? Из каких элементов складывалась его творческая культура? Как родились в нем те «изумительно обработанные в образе и слове сгустки мысли, чувства, крови и горьких жгучих слез мира сего», о которых говорит А. М. Горький? (Кельин Ф. "Сервантес")?

“¿Quién fue el creador del genio inmortal “de la historia de un huesudo, un hijo flaco, testarudo, lleno de los pensamientos más inesperados, hasta ahora que no si le ocurrió a nadie en la mente”, así como la gran cantidad de pensamientos y sentimientos maravillosos en las “¿Novelas ejemplares”, vivos y los ingeniosos “¿Intermedios”, la novela pastoral “Galatea” y la fantástica “Historia del Norte” - “Andanzas del Persiles y Sihizmunda “? ¿Y llena de patetismo patriótico la tragedia “Numancia”, una serie de comedias poéticas, el poema “Viaje del Parnaso” y muchas más otros poemas? ¿Cuáles son los elementos que han evolucionado de su cultura creativa? ¿Cómo nacieron en él estás “increíblemente procesos en la imagen y la palabra racimos de pensamientos, sentimientos, sangre amarga y lágrimas ardientes de este mundo”, de cual habla el Maxim Gorki? (F. Kelin "Cervantes")?

Идея создания центра зародилась давно.

La idea de crear un centro comenzó hace mucho tiempo.

Она была обусловлена и обучением в ДонНТУ латино-говорящих студентов, и огромным интересом наших граждан к сокровищам великой испанской культуры, и экономическим ростом, наметившимся в странах Латинской Америки в 2010-х (мы готовим инженеров), и, в конечном итоге, многосторонним взаимообогащением культурным обменам.

Fue debido a la formación de varios estudiantes latino-hablantes de DonNTU, y el gran interés de nuestros ciudadanos conocer a los tesoros de la gran cultura española, y también en el impresionante crecimiento económico en América Latina en 2010 (como preparamos especialmente los ingenieros) y, eventualmente, los intercambios culturales con el espíritu de conocer aspectos y conocimientos multilaterales.

В 2007-2011 годах в ходе сотрудничества по освоению гранта «Развитие механизма кооперации и взаимодействия между университетами промышленностью на региональном уровне как элемент стратегии университетов» по программе «Темпус» (JER 27085-2006) мы с коллегами из университета г. Кадис обсуждали подобный проект, однако сложившиеся обстоятельства реализовать его не позволили.

En 2007-2011, en el curso de la cooperación en el desarrollo de la concesión "Desarrollo de mecanismo de cooperación e interacción universitaria para la industria a nivel regional como parte de la estrategia de las universidades" en el programa "Tempus" (PEC 27085-2006) hemos trazado planes para algunos proyectos similares en común con nuestros colegas de la Universidad de Cádiz, pero las circunstancias no nos permitieron llegar a su práctica y desarrollo más profundo.

В 2016 году, с прибытием в университет преподавателя экономических наук Хосе Мигеля Пуэртаса Саласа, процесс возобновился.

En 2016, con la llegada a la universidad del profesor de ciencias económicas José Miguel Puertas Salas el proceso se ha reanudado.

3 ноября 2016 года в Донецком национальном техническом университете был учрежден первый в Донецкой Народной Республике Русско-Испанский центр им. Мигеля де Сервантеса Сааведра.

Был организован круглый стол, на котором присутствовали проректор по международным связям ДонНТУ профессор Навка Илья Павлович, начальник отдела международных связей ДонНТУ Джюра Сергей Георгиевич, декан Французского технического факультета Клягин Геннадий Сергеевич, заместитель декана Сидорова Елена Владимировна, сотрудник Отдела международных связей Хосе Мигель Пуэртас Салас, и выпускник ДонНТУ Луис Хернандо Муньос Кастанеда (он и С. Г. Джюра были выбраны сопредседателями Центра).

El 3 de noviembre 2016 en la Universidad Politécnica de Donetsk se ha instituido el centro Ruso-Español, primero de este tipo en la República Popular de Donetsk, Centro “Miquel de Cervantes Saavedra”.

Fue organizada una mesa redonda, a la cual asistieron el Vicerrector de Relaciones Internacionales de DonNTU - profesor Ilya Pavlovich Navka, Responsable del Departamento de Relaciones Internacionales de DonNTU - Sergey Dzhura, Decano de la Facultad Técnica Francesa - Gennadiy Sergeevich Klyagin, Vicedecano - Sidorova Elena Vladimirovna, el Colaborador del Departamento de Relaciones Internacionales - José Miguel Puertas Salas y el graduado de DonNTU - Luís Hernando Muñoz Castañeda (él y G.S. Dzhura fueron elegidos Copresidentes del Centro).

В числе первоочередных задач Центра:

- создание библиотеки и открытие курсов испанского языка;
- учреждение печатного издания;
- организация на базе ДонНТУ летней школы «Критическое мнение».

Все они в некоторой степени уже реализуются. Об этом подробнее будет информировать наш журнал.

Entre las tareas prioritarias del Centro:

- crear una biblioteca y organización de cursos de aprendizaje del español;
- establecimiento de una editorial de impresión;
- organización basada en DonNTU de la escuela de verano «Pensamientos críticos».

Todos ellos ya están en proceso de realización de cierta manera creativa.

Más información acerca de todos los logros le informará la nuestra revista.



На фото памятная встреча учреждения Русско-Испанского Центра им. Мигеля Сервантеса де Сааведра (далее «Центр»)

La foto del encuentro memorable del establecimiento del Centro Ruso-Español «Miquel Cervantes de Saavedra» (más adelante - «Centro»)

Слева направо: Проректор по международным связям ДонНТУ проф. И.П.Навка, соруководитель Центра С.Г.Джура, соруководитель Центра Луис Хернандо Муньос Кастанеда, гл. редактор французского журнала «Без границ» Е.В.Сидорова, преподаватель ДонНТУ Мигель Пуэртас Салас, ополченец Патхи Кастеяно Гарде, ополченец Антонио Кайе, декан французского технического факультета ДонНТУ проф. Г.С.Клягин.

De la izquierda a la derecha: el Vicerrector de Relaciones Internacionales de DonNTU - profesor Ilya Pavlovich Navka, Responsable del Departamento de Relaciones Internacionales de DonNTU, Copresidente del Centro - Sergey Dzhura, Copresidente del Centro Luís Hernando Muños Castañeda, editora general de la revista francesa «Sin fronteras» E.V. Sidorova, el profesor de DonNTU Miquel Puertas Salas, el miliciano Pathi Kasteyano Garde, el miliciano Antonio Kaye, el decano de la facultad Técnica Francesa de DonNTU el profesor G.S.Klyagin.



Дистанционные курсы «Фламенко - онлайн» бесплатно для Вас!
¡Cursos a Distancia de “Flamenco – Online” gratis para usted!

Так ДонНТУ, совместно с давним партнером Российско-испанским университетским центром Университета Кадиса (Испания), стал участником программы "Фламенко онлайн" – FER: www.flamencoenred.tv для студентов и преподавателей из стран постсоветского пространства.

Juntos en cooperación y relación a largo plazo de ser socio del Centro ruso-español de la Universidad de Cádiz (España), el DonNTU se convirtió en un participante del programa "Flamenco en línea" - FER: www.flamencoenred.tv organizados para los estudiantes y profesores de los países del espacio postsoviético.

Фламенко онлайн - это проект, финансируемый Обсерваторией Аталая и Министерством экономики и образования Правительства Андалусии. Данный курс позволит учащимся сблизиться с культурой фламенко и погрузиться в мир этого уникального испанского искусства посредством информативных и учебных блоков, к которым открыт общий доступ для всех интересующихся. Обучение на курсе "Фламенко онлайн" бесплатное и дистанционное. Данный проект рассчитан на широкую публику и не требует присутствия на занятиях в университете. Однако университеты-партнеры проекта смогут засчитать своим студентам пройденные лекционные часы (на усмотрение каждого университета и согласно его внутренним нормативам).

Flamenco en línea es un proyecto financiado por el Observatorio y el Ministerio de economía de la Atalaya y la formación de la Junta de Andalucía. Este curso permitirá a los alumnos acercarse al flamenco y adentrarse en el mundo de este arte único español a través de determinados bloques informativos, cognitivos y educativos, que estarán compartidos para todos interesados. Formación es gratuita para todo el curso de "Flamenco en línea" y es íntegramente preparada para estudiarse a distancia. Este proyecto está destinado a público en general y no requiere la presencia de las clases en la Universidad. Sin embargo, las universidades - los socios del dicho proyecto podrán deducir a sus estudiantes, que han superado con éxito todas las temas y bloques de estudio – descontar con créditos de las horas de clases presenciales (a la discreción de cada universidad y de acuerdo con su Reglamento interno).

В этот раз программа будет проводиться с 12 января по 26 апреля 2017 года. Запись на нее требуется только в том случае, если студент заинтересован в том, чтобы его университет перезачёл затем кредиты. Следите за новостями.

В дальнейшем наш журнал рассчитывает не только вести хронику событий, но надеется так же стать дискуссионной площадкой по различным проблемам, интересующим читателей.

De esta vez el programa comenzara el 12 de enero hasta el 26 de abril 2017. Las inscripciones serán necesarias solamente en el caso, que el estudiante pretende tener descontados unos determinados créditos de su universidad.

Manténgase atento a las noticias. En el futuro nuestra revista espera no sólo servir para dar información de todos los acontecimientos, si no - espera transformarse en una plataforma de discusión sobre diversos temas de interés para todos los lectores.

Надеемся быть полезными и, как говорится: «В добрый путь!»

Соредакторы журнала Центра: Сергей Джура и Мигель Пуэртас.

Esperamos ser útiles y, como dice el refrán: "¡buena suerte!",

Coeditores de la revista del Centro: Sergey Dzhura y Miguel Puertas.

Историю Мигеля Пуэртаса можно прослушать по ссылке: на сайте Министерства информации ДНР.

<https://www.youtube.com/watch?v=fZG75nZgQHA>

La historia de Miguel Pujertasa se puede escuchar aquí: en la página web del Ministerio de Información del RPD.

ОТ КОЛУМБА ДО МАГЕЛЛАНА
DE COLÓN A MAGALLANES



Еще до гражданской войны на Донбассе ДонНТУ посещали Послы латиноговорящих стран, так одним из них был господин Антонио Фернандо Круз-де-Мело, Полномочный Посол Федеративной Республики Бразилия в Украине.

Incluso antes de la guerra civil en Donbass, la Universidad DonNTU la visitaron embajadores de los países de habla Latina, uno de ellos fue el Embajador Plenipotenciario de la República Federal del Brasil en Ucrania Sr. Antonio Fernando Cruz de Mello.

Высокого гостя заинтересовали вопросы развития отношений между Бразилией и ДонНТУ в таких сферах деятельности, как торговля, инвестиции и наука.

El distinguido invitado estaba interesado en temas de desarrollo de las relaciones entre Brasil y DonNTU en áreas tales como comercio, inversión y ciencia.

Это был первый визит Посла Бразилии в ДонНТУ, и ректор ознакомил его со связями ДонНТУ с зарубежными университетами, фирмами, ассоциациями и особенно остановился на португало-испанском направлении. В частности, ДонНТУ является ведущим в Донецкой области ВУЗом, обладателем грантов самого высокого европейского уровня (сейчас идет реализация трех грантов Темпус и трех Эразмус-Мундус).

Esta es la primera visita por el Embajador de Brasil en DonNTU, y el Rector presentó al embajador las relaciones internacionales de DonNTU con las universidades extranjeras, las colaboraciones y proyectos con las empresas, asociaciones y especialmente se detuvo en la dirección Portugalo-Ispana. En particular, DonNTU es la entidad líder en la región de Donetsk, manteniendo el más alto nivel de disfrutar de los premios y becas, que li se otorga en el más alto nivel europeo (ahora tiene tres becas Tempus y tres del Erasmus Mundus).

В двух из них участвует Лиссабонский технический университет (Португалия), с которым ДонНТУ сотрудничает давно и успешно. Также был упомянут старейший в Европе испанский город Кадис (которому более трех тысяч лет и из которого в свое время выходили в плавание Колумб и Магеллан), с университетом которого ДонНТУ связывает договор о сотрудничестве, выросший из одного из таких грантов.

En dos de estos proyectos-becas está implicada también y la Universidad técnica de Lisboa (Portugal), con quien DonNTU ya coopera con éxito durante mucho tiempo. También fue mencionada la más antigua ciudad española de Cádiz en Europa (con una historia de más de 3 mil años y del cual en su momento salieron a conocer los países lejanos los navegadores Colón y Magallanes), y que con la Universidad de Cádiz de hace muchos años de cooperación con DonNTU les une a las dos universidades uno de estos proyectos de becas asociadas.

Тогда испанская пресса (три старейших издания старого света) написали об этом. Господин Посол в ответном слове отметил, что в этой встрече открывается новый научный, культурный и образовательный ракурс сотрудничества ДонНТУ с ВУЗами Бразилии и что со своей стороны он приветствует такое сотрудничество после личного знакомства с ВУЗом и его руководством.

Entonces la prensa española (las tres ediciones más antiguas del viejo mundo) han escrito acerca de esta cooperación amistosa y fructuosa. En respuesta, el Embajador señaló que la reunión abre un nuevo camino científico, cultural y educativo con la perspectiva de cooperación entre las Universidades de Brasil con la DonNTU, y dio la bienvenida a dicha cooperación después de conocer personalmente la institución y sus dirigentes.

Также Посла интересовала возможность обучения студентов в ДонНТУ. Его ознакомили с условиями и направлениями подготовки, а также с широким спектром фирм по всему миру, в которых работают выпускники ДонНТУ. Господин Посол подтвердил статус ДонНТУ как Донецкого Гарварда, из стен которого вышли два лидера мировых держав.

El Embajador también estaba interesado en la oportunidad de capacitar a los estudiantes de Brazil en DonNTU. Estando familiarizándose con los términos y las direcciones del aprendizaje, así como con toda una amplia gama de empresas en todo el mundo, donde emplean excitosamente los graduados del DonNTU, el Embajador confirmó la condición de Donntu ser como el Harvard, mencionando, que se han formado muchas personas eminentes de sus paredes como profesionales en Donetsk, incluso que preparo dos líderes de las potencias mundiales.

Посол Бразилии с удовольствием осмотрел галерею Почетных докторов ДонНТУ, получил подробные ответы на свои вопросы и заверил в том, что сотрудничество будет развиваться на благо народов наших стран.

Embajador de Brasil visitó también la galería de los Doctores Honorificos de la DonNTU, recibiendo unas respuestas detalladas a todas sus preguntas y aseguró, que la cooperación continúe desarrollando-se ampliamente en beneficio de los pueblos de nuestros dos países.



**II Международный научно-методический семинар
 для преподавателей испанского языка в Центральной Азии**
**II Jornadas de Enseñanza del Español
 como Lengua Extranjera (ELE) en Asia Central**

Уважаемые коллеги!

Мы рады сообщить Вам, что, совместно с **Евразийским Национальным Университетом Казахстана**, **6 и 7 апреля 2017 г. в Астане** намечаются отметить интересные **Испанские Дни**. Для всех участники эти курсы и все мероприятия в рамках этих Дней бесплатные.

Estimados colegas:

Nos es muy grato informarles que, conjuntamente con la **Universidad Nacional Euroasiática de Kazajstán**, celebraremos unas interesantes **Jornadas de Español en Astaná** los próximos días **6 y 7 de abril de 2017**. Los participantes no deberán abonar ninguna cuota de inscripción.

Деятельность направлена на объединение максимально возможных азиатских преподавателей испанского языка, намеренных обмениваться опытом и содействовать совместному взаимодействию и созданию **Ассоциации Испанистов Центральной Азии**, также мы хотим обогатить их деятельность со всеми нашими партнерами, преподавателями и специалистами в области языка и культуры Испании.

La actividad tiene como objetivo reunir al mayor número posible de profesores de español centroasiáticos con la intención de intercambiar experiencias, producir sinergias colaborativas y crear una **Asociación de Hispanistas de Asia Central**, pero deseamos enriquecer esta actividad con todos nuestros socios y sus profesores y especialistas de lengua y cultura españolas.

В первый день конференции, 6 апреля встречи пройдут в обычном формате обмена опытом, а на следующий день, 7 апреля, специалисты **Центра Высшего Образования Современных Языков Университета Кадиса** проведут семинар обучения на основе современных технологий, методик и материалов для преподавания **испанского языка** как иностранного языка. Участники семинара, в свою очередь, получают **официальный сертификат УКА** Университета Кадиса.

Дополнительная информация, регистрационный формуляр и бюллетень (на испанском и русском языках) доступны по следующим ссылкам:

- На русском: <http://www.auhr.es/ru/cargarAplicacionAgenda.do?identificador=725>

El día 6 intercambiaremos experiencias en el formato habitual de ponencias. Y el 7, especialistas del *Centro Superior de Lenguas Modernas* de la *Universidad de Cádiz* impartirán un seminario de formación gratuito sobre las más modernas tecnologías, metodologías y materiales para la enseñanza del **Español** como Lengua Extranjera. Los participantes recibirán un **certificado oficial** de la Universidad de Cádiz. Adjuntamos la primera carta informativa (en español y ruso) y el impreso de inscripción. Tienen más información disponible en los siguientes enlaces:

- En español: <http://www.auhr.es/es/cargarAplicacionAgenda.do?identificador=724>

Надеемся и просим максимальное оповещение всех испанистов и возможных заинтересованных в своих центрах, городах и соответствующих странах.

До скорой встречи в Астане, дорогие друзья!

Rogamos máxima difusión entre los hispanistas y posibles interesados en sus centros, ciudades y países respectivos.

¡Nos veremos muy pronto en Astaná, queridos amigos!

Saludos cordiales y muchas gracias,
Andrés Santana Arribas
Responsable AUHR

Сердечное спасибо,
Заведующий РИУЦ,
Андрес Сантана Аррибас

Уважаемые партнеры, дорогие коллеги,

Готовясь к окончанию года, мы уже смотрим в будущее, в начало следующего семестра.

В связи с этим хотелось бы еще раз напомнить о том, что у нас по-прежнему открыта программа академической мобильности **"Эксперт в области испанского языка для специальных целей и специализированного перевода (с русского на испанский)"**.

На эту программу, уже ставшую столь популярной среди студентов и университетов Восточной Европы и Центральной Азии, могут записаться как студенты, которые уже планируют приехать в Кадис в феврале 2017, так и все остальные, кого она заинтересует.

Напоминаем, что **очные занятия проводятся в марте и апреле**, а практический модуль можно будет пройти в любой момент в течение 2017 года, как в самом Кадисе, так и в любом другом уголке планеты. Это означает, что для получения диплома необходимо пребывать в Кадисе только в течение 2 месяцев (март-апрель).

Для того, чтобы каждый заинтересованный мог с легкостью получить ответ на свои вопросы и сомнения на русском или испанском языках, мы обновили и переструктурировали информацию относительно курса на официальном сайте РИУЦ:

- En español: <http://www.auhr.es/es/experto-traduccion>
- На русском: <http://www.auhr.es/ru/experto-traduccion>

Разумеется, мы будем рады ответить на любые вопросы от студентов, преподавателей или представителей университетов, которые следует адресовать на gestion.auhr@uca.es.

Мы призываем ваших студентов к участию в этой уникальной в Испании программе, гарантирующей получение качественного образования для всех тех, кто стремится стать профессионалом в сфере международных коммуникаций и перевода русского и испанского языков.

Пользуясь случаем, хотим также от всей души поздравить вас с наступающими праздниками и пожелать счастья в новом 2017 году, на протяжении которого мы надеемся на дальнейшее укрепление и развитие нашей дружбы и взаимного сотрудничества.

С наилучшими пожеланиями,
Заведующий РИУЦ,
Андрес Сантана Аррибас

Estimados socios, queridos colegas:

Estamos cerrando el año, pero ya tenemos el ojo puesto en el inicio del siguiente semestre.

A tal efecto, queremos recordarles una vez más que tenemos un programa todavía abierto para la movilidad académica: **Título de Experto Universitario en Traducción de Ruso y Español**.

A este programa se pueden inscribir tanto los alumnos que ya tienen ustedes previsto enviar a Cádiz desde febrero de 2017, como otros que puedan estar interesados y que todavía estarían a tiempo de venir con este programa, que tan popular se ha hecho entre los alumnos y universidades de Europa del Este y Asia Central.

Les recordamos que **las clases presenciales se imparten en marzo y abril**, mientras que el módulo de práctica de traducción se puede realizar en cualquier momento de 2017, tanto en Cádiz como cualquier otra parte del planeta, por lo que solo son necesarios 2 meses (marzo-abril) de estancia para obtener el título.

En la Web del AUHR hemos actualizado y remodelado los contenidos relativos a este programa, de forma que cualquier persona interesada obtenga fácilmente en ruso y español respuesta a todas sus dudas y preguntas:

- En español: <http://www.auhr.es/es/experto-traducccion>
- На русском: <http://www.auhr.es/ru/experto-traducccion>

Pero si surgieran otras preguntas por parte de alumnos, profesores o universidades, estaremos encantados de atenderles personalmente en gestion.auhr@uca.es

Les animamos a que sus alumnos se formen en este programa, único en España y que garantiza una formación de calidad para aquellas personas que quieran formarse como profesionales de la comunicación internacional y la traducción de ruso y español.

Aprovechamos la ocasión para desearles unas muy felices fiestas de Año Nuevo y toda la felicidad del mundo en 2017, año que en esperamos poder seguir fortaleciendo y desarrollando nuestra amistad y colaboración mutuas.

Atentamente,
Andrés Santana Arribas,
Responsable AUHR

ПРИВЕТСТВИЕ ОТ ЖУРНАЛА «SANS FRONTIERES»

Уважаемые читатели!

Прежде всего, хочу выразить свою радость от того, что, несмотря на войну, Донецк становится прекрасным местом для межкультурной коммуникации.

На карте мира Франция и Испания граничат с друг с другом, точно также, как и Донецкий Франко-Русский институт и Русско-Испанский центр им. Мигеля де Сервантеса Сааведра в Донецке. Мы – соседи и всегда рады сотрудничать, обмениваться идеями и реализовывать совместные проекты.

Сегодня перед вами первый номер донецкого испаноязычного журнала «Кихотес», который является площадкой для дискуссий, обмена мнениями и информацией между представителями испанской и русской культур.

Данная инициатива принадлежит Сергею Джуре, начальнику отдела международных связей и внешнеэкономической деятельности, директору Института Культуры, и Мигелю Пуэртасу, испанскому преподавателю экономики в Донецком Национальном Техническом Университете, который уже стал известной личностью в нашем городе, в том числе, как и организатор благотворительной латиноамериканской фиесты.

Желаю авторам творческого вдохновения. Надеюсь, что в очень скором времени у «Кихотеса» появится много друзей.

Приятного чтения и весенне-испанского настроения!

Елена Сидорова,
главный редактор журнала «Sans Frontières»

SALUDOS DE LA REVISTA «SANS FRONTIERES»

¡Respetados lectores!

Ante todo, quiero expresar mi alegría de lo que, a pesar de la guerra, Donetsk se transforma en un lugar hermoso para la comunicación intercultural.

En el mapa del mundo Francia y España limitan uno con otro, de la misma forma, como también el Instituto Francés-Ruso de Donetsk y el Centro Ruso-Español “Miquel de Cervantes Saavedra” de Donetsk. Como vecinos siempre seremos contentos para cooperar, intercambiar las ideas y realizar distintos proyectos comunes.

Hoy ante usted se presenta el primer número de la revista para hispanohablantes "Quijotes" en Donetsk, que será la plataforma idónea para las discusiones, intercambio de opiniones y la información entre los representantes de las culturas españolas y rusas.

Esta iniciativa pertenece a Sergey Dzhura, el jefe del departamento de cooperación económica internacional externa y director del Instituto de Cultura de la Politécnica de Donetsk y el Miguel Puertas, profesor español de economía de la Universidad Nacional Politécnica de Donetsk, que, en tan pocos meses, que está trabajando en Donetsk, se ha transformado en una persona muy conocida en nuestra ciudad, además también organizando y una fiesta benéfica latinoamericana.

Deseo a los autores inspiración creativa. Espero y le deseo a "Quijotes" muy pronto tener muchos amigos.

¡Una lectura agradable y disposición español de primavera!

Elena Sidorova,

Coeditora principal de la revista «Sans Frontières»



¡Apoyaremos a Novorossia!
Поддержим Новороссию!



Exposición fotográfica sobre la situación humanitaria en Donbass inaugurada en Mostoles

Presidente de Rusia Gobierno de Rusia Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia

Embajada de la Federación de Rusia en el Reino de España

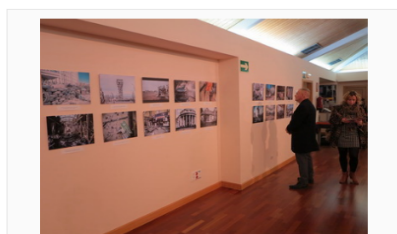
C/Velázquez, 155
Madrid, 28002
Tel/Fax: (34)-91-562-22-64/97-12
embuses@mid.ru

RUS  

Rusia Embajador Embajada Asuntos Consulares Representaciones Compatriotas Sala de Prensa Rusia y España Rusia y Andorra

Sala de Prensa / Noticias de la Embajada / Exposición fotográfica sobre la situación humanitaria en Donbass inaugurada en Mostoles

Exposición fotográfica sobre la situación humanitaria en Donbass inaugurada en Mostoles



Anterior

Siguiente



Versión en ruso

de martes a viernes entre las 10.00 y las 14.00 horas y entre las 17.00 y las 20.00 horas, y los sábados y domingos desde las 11.00 hasta las 14.00 horas. Dirección: calle Andrés Torrejón, 5, Móstoles, Madrid, 28931.

[Comentario del Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia del 20 de marzo de 2015 \(en inglés\)](#)

 Imprimir

El 26 de enero en el [Museo de la Ciudad de Móstoles](#) se celebró la inauguración solemne de la exposición fotográfica "Donbass. La triste verdad" organizada por la ONG española "[Blagoe Delo](#)" ("Acto de Bondad") en la cual están representadas obras de fotógrafos jóvenes que cuentan sobre las hazañas de los vecinos de la región y de la envergadura de la catástrofe humanitaria a causa del conflicto bélico en el sureste de Ucrania. De acuerdo con la invitación han visitado este evento los representantes de la Embajada de Rusia.

El [concejal de Cultura, Festejos y Deportes de Móstoles Agustín Martín Cortés](#) y el director del Museo Antonio García saludaron en sus discursos de bienvenida a los invitados entre los cuales estuvieron tanto los vecinos locales como compatriotas rusos que no son indiferentes a la tragedia humanitaria en Donbass. En su palabra de respuesta el Ministro Consejero de la Embajada de Rusia en España Sergey Melik-Bagdasarov subrayó la escala de la crisis humanitaria que está sufriendo la región. Roman Demyan, presidente de la asociación "[Blagoe Delo](#)" y miembro del [Consejo Coordinador de Compatriotas Rusos en España](#), agradeció a las autoridades de la ciudad y del museo los espacios prestados para la exposición, así como destacó la importancia de informar al público extranjero sobre la situación extremadamente difícil que viven las personas en Donbass.

Los compatriotas rusos realizan de forma permanente el trabajo de atraer la atención de los españoles hacia la situación en el sureste de Ucrania, y de ayudar a la población de esta región. A finales del año 2015 la Asociación "[Blagoe Delo](#)" recogió y envió desde España con la ayuda de la Embajada de Rusia, compañía aérea [Aeroflot](#) y el [Ministerio de Emergencias de Rusia](#) más de 2 toneladas de la ayuda humanitaria a la población necesitada de Donbass.

La exposición fotográfica permanecerá abierta hasta el 7 de febrero próximo. El horario es

[http://www.mid.ru/web/guest/maps/es/-](http://www.mid.ru/web/guest/maps/es/)

[/asset_publisher/qqAftQ2HgNEM/content/id/2096925?p_p_id=101_INSTANCE_qqAftQ2HgNEM&_101_INSTANCE_qqAftQ2HgNEM_languageId=es_ES](#)

El 26 de enero en el [Museo de la Ciudad de Móstoles](#) se celebró la inauguración solemne de la exposición fotográfica "**Donbass. La triste verdad**" organizada por la ONG española "[Blagoe Delo](#)" ("Acto de Bondad") en la cual están representadas obras de fotógrafos jóvenes que cuentan sobre las hazañas de los vecinos de la región y de la envergadura de la catástrofe humanitaria a causa del conflicto bélico en el sureste de Ucrania. De acuerdo con la invitación han visitado este evento los representantes de la Embajada de Rusia.

El concejal de Cultura, Festejos y Deportes de Móstoles Agustín Martín Cortés y el director del Museo Antonio García saludaron en sus discursos de bienvenida a los invitados entre los cuales estuvieron tanto los vecinos locales como compatriotas rusos que no son indiferentes a la tragedia humanitaria en Donbass. En su palabra de respuesta el Ministro Consejero de la Embajada de Rusia en España Sergey Melik-Bagdasarov subrayó la escala de la crisis humanitaria que está sufriendo la región. Roman Demyan, presidente de la Asociación "[Blagoe Delo](#)" y miembro del [Consejo Coordinador de Compatriotas Rusos en España](#), agradeció a las autoridades de la ciudad y del museo los espacios prestados para la exposición, así como destacó la importancia de informar al público extranjero sobre la situación extremadamente difícil que viven las personas en Donbass.

Los compatriotas rusos realizan de forma permanente el trabajo de atraer la atención de los españoles hacia la situación en el sureste de Ucrania, y de ayudar a la población de esta región. A finales del año 2015 la Asociación "[Blagoe Delo](#)" recogió y envió desde España con la ayuda de la Embajada de Rusia, compañía aérea Aeroflot y el Ministerio de Emergencias de Rusia más de 2 toneladas de la ayuda humanitaria a la población necesitada de Donbass.

В пригороде Мадрида открылась фотовыставка, посвящённая гуманитарной трагедии на Юго-Востоке Украины

Президент России Правительство России МИД России

**Посольство
Российской Федерации в
Королевстве Испания**

28002, Мадрид
ул. Веласкес, 155
Тел/Факс: (34)-91-562-22-64/97-12
embrues@mid.ru

ESP Тел/Факс: (34)-91-562-22-64/97-12 embrues@mid.ru

Россия Посол Посольство Консульство Представительства Соотечественники Пресс-служба Испания и Россия Андорра

Поиск

Пресс-служба / Новости Посольства / В пригороде Мадрида открылась фотовыставка, посвящённая гуманитарной трагедии на Юго-Востоке Украины

Новости Посольства

2017
2016
2015
2014
2013
2010
2009
2008
2007
2006
2005
2004

В пригороде Мадрида открылась фотовыставка, посвящённая гуманитарной трагедии на Юго-Востоке Украины



Предыдущий

Следующий



Версия на испанском языке

Печать

26 января в Музее города Мостолес под Мадридом состоялось торжественное открытие организованной испанской НПО «Благое дело» фотовыставки «Донбасс. Горькая правда», на которой представлены работы молодых фотографов, рассказывающие о ежедневном героизме жителей региона и масштабах гуманитарной катастрофы вследствие вооружённого конфликта на Юго-Востоке Украины. В соответствии с приглашением мероприятие посетили сотрудники российского посольства.

Гостей выставки, среди которых были как местные жители, так и наши соотечественники, небезразличные к гуманитарной трагедии в Донбассе, приветствовали советник по культуре мэрии г.Мостолеса А.Мартин Кортес и директор музея А.Гарсия. В ответном слове советник-посланник Посольства России в Испании С.М.Мелик-Багдасаров обратил внимание собравшихся на масштабы гуманитарного кризиса в регионе. Выступивший от лица организаторов Президент НПО «Благое дело», член координационного совета российских соотечественников в Испании Р.П.Демьян поблагодарил власти города и руководство музея за предоставленные помещения, а также отметил важность донесения до зарубежной аудитории информации о крайне трудном положении, в котором находятся проживающие в Донбассе люди.

Актив наших соотечественников на регулярной основе ведёт работу по привлечению внимания испанцев к ситуации на Юго-Востоке Украины, помощи населению этого региона. В конце 2015 г. Ассоциацией «Благое дело» было собрано и доставлено из Испании при содействии Посольства России, авиакомпании «Аэрофлот» и МЧС России свыше 2 т гуманитарной помощи нуждающемуся населению Донбасса.

Фотовыставка будет открыта до 7 февраля 2016 г. Часы работы: со вторника по пятницу – с 10.00 до 14.00 и с 17.00 до 20.00, по субботам и воскресеньям – с 11.00 до 14.00. Адрес: calle Andrés Torrejón, 5, Mostoles (Madrid), 28931.

Из комментария МИД России от 20 марта 2015 г.

http://www.mid.ru/web/guest/maps/es/-/asset_publisher/qqAftQ2HgNEM/content/id/2096925?p_p_id=101_INSTANCE_qqAftQ2HgNEM&_101_INSTANCE_qqAftQ2HgNEM_languageId=ru_RU

Министерство иностранных дел
Российской Федерации

Поиск

О Министерстве

Пресс-служба

политика Внешняя

Деятельность

граждан Обращения

Карта мира / Испания /

Королевство Испания



Новости Мероприятия в ЗУ Опровержения Чрезвычайные ситуации или угрозы их возникновения Публикации

02/16/16 15 : 19

В пригороде Мадрида открылась фотовыставка, посвящённая гуманитарной трагедии на Юго-Востоке Украины



26 января в Музее города Мостолес под Мадридом состоялось торжественное открытие организованной испанской НПО «Благое дело» фотовыставки «Донбасс. Горькая правда» на которой представлены работы молодых фотографов, рассказывающие о ежедневном героизме жителей региона и масштабах гуманитарной катастрофы вследствие вооружённого конфликта на Юго-Востоке Украины. В соответствии с приглашением мероприятие посетили сотрудники российского посольства.

http://spain.mid.ru/ru_RU/web/spain_ru/news/-/asset_publisher/EvIE2aX48xbA/content/v-prigorode-madrida-otkrylas-fotovystavka-posvasennaa-gumanitarnej-tragedii-na-ugo-vostoke-ukrainy

Испанская благотворительная ассоциация **"БЛАГОЕ ДЕЛО"** приглашает всех посетить международную фотовыставку **«Донбасс. Горькая правда»**.



Фотовыставка «Донбасс. Горькая правда» продолжается



Испанская благотворительная ассоциация "БЛАГОЕ ДЕЛО" приглашает всех посетить международную фотовыставку «Донбасс. Горькая правда».

На фотовыставке будут представлены работы молодых донбасских фотографов, рассказывающие о ежедневном героизме жителей региона и масштабах гуманитарной катастрофы, являющихся следствием вооруженного конфликта на Юго-Востоке Украины.

Фотовыставка проходит с 04 октября по 31 октября 2016 года, с понедельника по пятницу, с 10:00 до 21:00 в Centro Cultural Lavapiés(Madrid, calle Oliver 46; metro Lavapiés).

http://spain.mid.ru/noticias-de-la-embajada/-/asset_publisher/fwOrtt3YmSCs/content/exposicion-fotografica-sobre-la-situacion-humanitaria-en-donbass-inaugurada-en-mostoles



Asociación Española sin ánimo de lucro ["Blagoe Delo"](http://ksors-spain.org/2016-06-04-10-25-32/napravleniya-deyatelnosti/gumanitarnaya-pomoshch-donbassu) ("Acto de Bondad") invita a todos a visitar la exposición internacional fotográfica "**Donbass. La triste verdad**".
<http://ksors-spain.org/2016-06-04-10-25-32/napravleniya-deyatelnosti/gumanitarnaya-pomoshch-donbassu>

На фотовыставке будут представлены работы молодых донбасских фотографов, рассказывающие о ежедневном героизме жителей региона и масштабах гуманитарной катастрофы, являющихся следствием вооруженного конфликта на Юго-Востоке Украины.



En la exposición fotográfica se presentarán trabajos recientes de jóvenes fotógrafos de Donbass, que reflejaban el heroísmo cotidiano de los habitantes de la región y la magnitud de la catástrofe humanitaria, provocada por el conflicto armado en el sur-este de Ucrania.



В Республику прибыла гуманитарная помощь из Испании

<http://republic-tv.ru/?p=4390>

En la República Popular de Donetsk llegó ayuda humanitaria de España

<http://dnr-online.ru/v-respubliku-pribyla-gumanitarnaya-pomoshh-iz-ispanii/>



The screenshot shows the official website of the Donetsk People's Republic (DNR). At the top left is the coat of arms of the DNR. The header includes the text "ДОНЕЦКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА" and "ОФИЦИАЛЬНЫЙ САЙТ". There are social media icons for Telegram, Facebook, Twitter, YouTube, and RSS. A navigation menu includes: Глава ДНР, Народный Совет, Совет Министров, Города и Районы, Законодательство, Верховный Суд, and Новости. The main content area features a news article titled "В Республику прибыла гуманитарная помощь из Испании". The article text states: "Как сообщает пресс-служба Центра управления восстановлением ДНР, в Донецкую Народную Республику прибыла гуманитарная помощь, собранная испанской благотворительной ассоциацией «Благое дело». Благодаря совместным усилиям авиакомпании «Аэрофлот–Российские авиалинии», МЧС России, испанской благотворительной ассоциации «Благое дело», при поддержке Посольства Российской Федерации в Испании и Координационного совета российских соотечественников в Испании, в Республику доставлено 2100 кг гуманитарного груза, собранного в ходе Всеиспанской акции по оказанию гуманитарной помощи населению Донбасса. Гуманитарный груз состоит из средств личной гигиены, предметов первой необходимости и теплых вещей. При разгрузке присутствовали сотрудники Центра управления восстановлением ДНР. Поступившая гуманитарная помощь будет распределяться на заседании Государственной комиссии в ближайшее время. Президент благотворительной ассоциации «Благое дело», член Координационного совета российских соотечественников в Испании, координатор по направлению гуманитарной помощи Донбассу Роман Демьян прокомментировал отправку гуманитарной помощи: «События последних двух лет на Донбассе не могли оставить равнодушными многих соотечественников, проживающих в настоящий момент по различным причинам за рубежом. Эти события заставили нас многое переосмыслить, осознать, как много значит для каждого из нас само понятие Родина, как важен мир в домах наших близких. Каждый из нас, в меру своих возможностей и желания, стремился и стремится помочь тем, кто борется за свою жизнь сейчас и за будущее своих детей на Донбассе».

 On the right side of the page, there are several promotional banners: "МИНИСТЕРСТВО ИНФОРМАЦИИ", "СБОР ПОДПИСЕЙ ПОД ОБРАЩЕНИЕМ К ГЛАВАМ РОССИИ, ГЕРМАНИИ И США", "АККРЕДИТАЦИЯ ЖУРНАЛИСТОВ ACCREDITATION", "ГУМАНИТАРНАЯ ПРОГРАММА ПО ВОССОЕДИНЕНИЮ НАРОДА ДОНБАССА", "ЗАКУПКИ ЗА БЮДЖЕТНЫЕ СРЕДСТВА", "ИНФОГРАФИКА", and "АНОНСЫ В Донецке пройдут лекции доктора искусствоведения Ольги Калугиной".

Anunciamos en el servicio de prensa del Centro de Control de la restauración de la República Popular Donetsk la llegada de la ayuda humanitaria recolectada por la Asociación Española sin ánimo de lucro “Blagoe Delo” (“Acto de Bondad”).

A través de los esfuerzos conjuntos de la compañía aérea Aeroflot y el Ministerio de Emergencias de Rusia, Asociación Española sin ánimo de lucro “Blagoe Delo”, con el apoyo de la Embajada de Rusia en España y el Consejo Coordinador de Compatriotas rusos en España, en la República se entregó más de 2 toneladas de la ayuda humanitaria, recolectada alrededor de toda España durante la campaña para proporcionar ayuda humanitaria a la población a la población necesitada de Donbass.

La carga humanitaria incluye elementos esenciales de cuidado personal y ropa de abrigo. A la descarga asistió el personal del Centro de Control de recuperación de RPD. la ayuda humanitaria recibida será distribuida en breve en la reunión de la Comisión Estatal.

Presidente de la Asociación Española sin ánimo de lucro “Blagoe Delo” y miembro del Consejo Coordinador de Compatriotas rusos en España, el coordinador de la dirección de la ayuda humanitaria a Donbass Roman Demyan ha comentado sobre el envío de ayuda humanitaria: "Los acontecimientos de los últimos dos años en el Donbass no podían dejar indiferente a muchos de los compatriotas, que viven en este momento en el extranjero por diversas razones.

<http://ksors-spain.org/2016-06-04-10-25-32/napravleniya-deyatelnosti/gumanitarnaya-pomoshch-donbassu>

Estos acontecimientos nos obligaron a replantear cosas para comprender lo mucho que significa para todos nosotros el concepto de Patria, la importancia de la Paz en los hogares de nuestros seres queridos y parientes. Cada uno de nosotros, en el mejor de su capacidad y el deseo, busca y trata de ayudar a sus compatriotas, que están luchando ahora por sus vidas y para un futuro digno de sus hijos en el Donbass ".

населению Донбасса продолжается



Гражданская война и геноцид собственного народа на Юго–Востоке Украины повлекли за собой катастрофическую гуманитарную ситуацию на Донбассе.

La guerra civil y el genocidio de su propio pueblo en el sureste de Ucrania condujo a una situación humanitaria catastrófica en el Donbass.

Искажение правдивой информации о гражданской войне на Украине и о гуманитарной, миротворческой роли России в этом конфликте, экономическая блокада и нежелание правительства Украины реализовывать Комплекс мер по выполнению Минских соглашений могут привести к еще более тяжёлым последствиям и большому количеству жертв на Донбассе.

La distorsión de la verdadera información sobre la guerra civil en Ucrania y en el papel humanitario, y el mantenimiento de la paz de Rusia en este conflicto,

Y el bloqueo económico, y la renuencia del Gobierno de Ucrania para poner en práctica completa sobre la aplicación de los acuerdos de Minsk medidas pueden conducir a consecuencias aún más graves y más víctimas en el Donbass.

За время гражданской войны, по официальным данным, на Донбассе погиб 101 ребенок. Боевые действия, экономическая и гуманитарная блокада со стороны Украины, вынудили миллионы мирных жителей Донбасса, среди которых тысячи детей, стать беженцами и искать спасение в России.

Desde el principio del conflicto, de acuerdo con cifras oficiales, la Guerra Civil mató a 101 niños en el Donbass. La lucha, los bombardeos constantes, el bloqueo económico y humanitario de Ucrania, obligó a millones de civiles Donbass, incluyendo miles de niños convertirse en refugiados en Rusia.



ACCION NACIONAL ESPAÑOLA DE AYUDA HUMANITARIA PARA LA GENTE CIVIL DE DONBASS

conjuntamente con la compañía aérea “Aeroflot”, el Ministerio de Emergencia de Rusia y la Asociación sin ánimo de lucro “Blagoe Delo” con el apoyo de la Embajada de Rusia en España y del Consejo de Coordinación de Compatriotas rusos en España

ВСЕИСПАНСКАЯ АКЦИЯ ПО ОКАЗАНИЮ ГУМАНИТАРНОЙ ПОМОЩИ МИРНОМУ НАСЕЛЕНИЮ ДОНБАССА

совместно с ПАО «Аэрофлот — Российские авиалинии», МЧС России и испанской благотворительной ассоциацией «Благое Дело», при поддержке Посольства Российской Федерации в Испании, Координационного Совета российских соотечественников в Испании

Los acontecimientos de los últimos dos años en Ucrania no pudieron dejar indiferentes a muchos compatriotas que por causas diferentes habían tenido que emigrar y residir en el extranjero. Estos acontecimientos nos hicieron a reapreciar y evaluar de nuevo lo mucho que significa para nosotros el propio concepto de la Patria y en cuanto importante es la paz en casas de nuestros seres queridos. Cada uno de nosotros, a medida de nuestras posibilidades, aspira a ayudar a los que hoy en día están luchando por sus vidas y por el futuro de sus hijos en Donbass.

Украинские события последних двух лет не могли оставить равнодушными многих соотечественников, проживающих в настоящий момент по различным причинам за рубежом. Эти события заставили нас многое переосмыслить, осознать, как много значит для каждого из нас само понятие Родина, как важен мир в домах наших близких. Каждый из нас, в меру своих возможностей и желаний, стремился и стремится помочь тем, кто борется за свою жизнь сейчас и за будущее своих детей на Донбассе.

El 14 de diciembre de 2015, gracias a los esfuerzos conjuntos de la compañía aérea Aeroflot, el Ministerio de Emergencia de Rusia y la Asociación Española sin ánimo de lucro “Blagoe Delo”, con el apoyo de la Embajada de Rusia en España y del Consejo de Coordinación de Compatriotas rusos en España ha sido posible enviar la ayuda humanitaria de 2100 kg, recogida durante la Acción nacional española de apoyo a la gente civil de Donbass.

14 декабря 2015 года благодаря совместным усилиям авиакомпании “Аэрофлот – Российские авиалинии”, МЧС России, испанской благотворительной ассоциации «Благое Дело», при поддержке Посольства Российской Федерации в Испании и Координационного Совета российских соотечественников в Испании, стало возможным отправить 2100 кг гуманитарного груза, собранного в ходе Всеиспанской акции по оказанию гуманитарной помощи гражданскому населению Донбасса.

En esta acción, que sigue continuando, están participando la gente de diferentes nacionalidades, religiones y movimientos populares. Las personas no indiferentes respondieron al llamamiento y colaboran en diferentes proyectos humanitarios promovidos por la Asociación Española sin ánimo de lucro “Blagoe Delo” con el apoyo del Consejo de Coordinación de Compatriotas rusos en España.

Во Всеиспанской гуманитарной акции, которая продолжается, участвуют неравнодушные люди различных национальностей, вероисповеданий и различных общественных движений. Неравнодушные люди откликнулись на призыв и принимают участие в гуманитарных проектах, предложенных ассоциацией «Благое Дело» и поддержанных Координационным Советом российских соотечественников в Испании.

El objetivo principal de estos proyectos humanitarios es consolidar y unir las personas que quieren apoyar al pueblo de Donbass, que está sufriendo las consecuencias de la guerra civil en sudeste de Ucrania y se encuentra al borde de la catástrofe humanitaria.

Основная задача этих гуманитарных проектов — объединение людей в Испании, с целью помогать народу Донбасса, который сейчас переживает последствия гражданской войны на Юго-Востоке Украины и находится на грани гуманитарной катастрофы.

Nos dirigimos a todos los movimientos políticos, sociales y populares de todos los países para que apoyen a la gente de Donbass en su lucha por el derecho de decidir su futuro y cooperar con el pueblo de Donbass en proyectos socio-culturales y humanitarios.

Мы обращаемся ко всем политическим, социальным и общественным движениям всех стран поддержать людей Донбасса в борьбе за право выбора своего будущего и содействовать восстановлению этого региона вместе с народом Донбасса в социально-культурных и гуманитарных проектах.

Roman Demyan

Presidente de la Asociación “Blagoe Delo”, Coordinador de la ayuda humanitaria para Donbass del Consejo de Coordinación de Compatriotas rusos en España

*Президент благотворительной ассоциации “Благое Дело”,
член Координационного Совета российский соотечественников в Испании,
координатор по направлению Гуманитарная помощь Донбассу*

Роман Демьян

Всеиспанская акция по оказанию гуманитарной помощи мирному населению Донбасса, инициированная в мае 2015 года, вызвала большой общественный интерес.

La campaña global en todo el territorio español para proporcionar ayuda humanitaria a la población civil de Donbass, iniciada en mayo de 2015, ha despertado un gran interés público.



12 июля 2016 года благодаря авиакомпании “Аэрофлот – Российские авиалинии”, МЧС России, испанской благотворительной ассоциации «Благое Дело», при поддержке Посольства Российской Федерации в Испании и Координационного Совета российских соотечественников в Испании, стало возможным осуществить очередную отправку 2600 кг гуманитарной помощи из Испании на Донбасс.

El 12 de julio del 2016, debido a la línea aérea "Aeroflot - Russian Airlines", el Ministerio de Emergencias de Rusia, la Asociación Española sin ánimo de lucro "Blagoedelo" ("Acto de Bondad"), con el apoyo de la Embajada de Rusia en España y el Consejo Coordinador de Compatriotas rusos en España se hizo posible llevar a cabo otros 2.600 kg de cargamentos de ayuda humanitaria de España para el Donbass.

Результатом стала успешная отправка в конце 2015 года 2100 кг. гуманитарной помощи из Испании на Донбасс.

El resultado del envío a finales de 2015 fue un éxito de recolectar 2100 kg. de ayuda humanitaria desde España para la gente del Donbass.

<https://www.facebook.com/blagoedelo2014/posts/1551851838434271>



<https://www.youtube.com/watch?v=-Psw9SbFaA>

<http://vksrs.com/news/sootechestvenniki-v-ispanii-prodolzhayut-pomoshch-donbassu/>

GUERRA EN UCRANIA

Lo que no quieren que sepas sobre la guerra en Donbass

<https://guerraenucrania.wordpress.com/>



<http://vksrs.com/publications/rossiya-i-sootechestvenniki-pomogayut-donbassu-chuzhikh-detey-ne-byvaet/>



Plaza de la Universidad (Barcelona)



<https://slavyangrad.es/>

SLAVYANGRAD.es
 NUESTRA IRA NO TIENE LÍMITES. (C) V. M. MOLOTOV

BUSCAR

[Inicio](#) [Acerca de](#) [Suscribir](#) [contacto](#)

BOLSA DE VOLUNTARIOS NUESTROS SOCIOS SOLICITAR TRADUCCIONES VOLUNTARIOS Y TRADUCCIONES ЗАЯВКИ НА ПЕРЕВОД

entrada actual

BOMBARDEOS, DONBASS, DONETSK, DPR, EJÉRCITO UCRUCIANO

Tres años bajo tierra

PUBLICADO POR @NSANZO - 16/02/2017 - DEJA UN COMENTARIO

ARCHIVADO BAJO BOMBARDEOS, DONBASS, DONETSK, DPR, TRUDOVSKY, VÍCTIMAS CIVILES

Artículo Original: Liza Reznikova / Antifashist

Mientras el destino de Donbass se convierte en parte de las negociaciones geopolíticas al más alto nivel, la población continúa viviendo en húmedos sótanos y fríos refugios.

SLAVYANGRAD.org
 SLAVYANGRAD.fr
 SLAVYANGRAD.de
 Facebook
 Youtube 1
 Youtube 2

REPORTES DEL FRENTE ARCHIVADOS.

REGISTRO
FEBRERO 2017

L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					
← Ene						

[Seguir SLAVYANGRAD.es](#)

SIGUENOS VIA E-MAIL

<https://euskalherria-donbas.org/>

ADIERAZPENA ДЕКЛАРАЦІЯ DECLARACIÓN GURE ARTIKULURIK NABARMENENAK

НАШИ НАИБОЛЕЕ ЗНАЧИМЫЕ СТАТЬИ NUESTROS ARTÍCULOS MÁS DESTACADOS BITARTEKOAK (MATERIA)

DEIALDIA LLAMAMIENTO

DEFENSA DE DONETSK Y LUGANSK: INFORMES DE SITUACIÓN(27.02.2017)

La situación en la República Popular de Donetsk sigue siendo tensa.



El enemigo continuó bombardeando distritos de las localidades de la República: *Mina de Gagarin, Shirokaya Balka, Mjailovka, Spartak, Yasinovataya, Yakovlevka, Krutaya Balka, Alexandrovka, Dokuchayevsk, Kominternovo, Sakhanka, Leninskoye, Oktyabr*, el área del aeropuerto y el distrito *Petrovsky de Donetsk*.

En las últimas 24 horas las Fuerzas Armadas de Ucrania bombardearon la República 932 veces. Entre estos bombardeos, se aplicaron 4 veces artillería pesada, 225 veces morteros de calibre variable (incluyendo 64 conchas de 120mm de calibre), armas IFV -77 veces, montajes antiaéreos, lanzagranadas y armas pequeñas- 626 veces.

Se están especificando las destrucciones. Las fuerzas armadas de DPR no sufrieron pérdidas.

AYUDA ECONÓMICA AL DONBASS
 3035 0063 80 0630075483
 CAJA LABORAL EUSKALHERRIA
 #SaveDonbassPeople
www.euskalherria-donbas.org

GUREKIN BAT EGIN EDO KOLABORATU NAHI DUZU?
 donbashe@gmail.com

LAGUNTZA BATZEKO PUNTUAK / PUNTOS DE RECOGIDA

DONOSTIA:
 - HONTZA ELKARTEA
 10:00/22:00 Asteazkenak itxita /



La cooperación Académica entre Donetsk y IESTP Simón Bolívar

Академическое сотрудничество между Донецком и IESTP Симон Боливар



Luis Molina Almanza¹

www.institutobolivar.edu.pe

luismolinaalmanza@gmail.com

El 24 de Marzo del 2014 el Instituto de Educación Superior Tecnológico Público Simón Bolívar suscribió el acuerdo de cooperación en el campo de la educación y la investigación con la Universidad Técnica Nacional de Donetsk; fue un acuerdo histórico para nuestra institución.

24 марта 2014 года было подписано соглашение о сотрудничестве в области образования и исследований Перуанского Государственного Института Технологии Высшего Образования (ИЕСТП) Симон Боливар с Национальным Техническим Университетом Донецка (ДонНТУ), что стало знаменательным историческим соглашением для наших учреждений.

El convenio estableció los campos de la cooperación, que se definieron en:

1) Intercambio de profesores y académicos en el corto periodo de tiempo (hasta quincena) para dar conferencias, participar en coloquios, seminarios y otras actividades.

2) La realización de obras y proyectos de investigación cooperativa.

3) Intercambio de publicaciones educativas y logros de investigación, planes de estudios, tesis doctorales e informes en las Universidades en las ramas que no contradicen la normativa existente en cada país.

4) Posibilidad de intercambio de postgraduados y estudiantes de doctorado.

5) El desarrollo de una plataforma virtual para el aprendizaje de Español y Ruso a fin de fomentar las competencias de idiomas de los estudiantes de ambas instituciones.

El Instituto de Educación Superior Tecnológico Público Simón Bolívar, facilitará la implementación de la plataforma a través de su dominio (URL).

6) Propiciar el intercambio de experiencias tecnológicas y pedagógicas a través de videoconferencias; el Instituto de Educación Superior Tecnológico Público Simón Bolívar, facilitará la implementación de salas de conferencia, para dicho fin.

¹ Jefe de Producción IESTP Simón Bolívar, Coordinador DUED Universidad Alas Peruanas, Licenciado en Administración, Licenciado en Educación. Graduado en Derecho y Ciencias Políticas, Maestría en Docencia Universitaria y Gestión Educativa. Estudios de Doctorado de Educación. Diplomado en Educación Abierta y a Distancia. Diplomado en Políticas Públicas y Gobernabilidad, Director de Imagen Institucional del Consejo Directivo Nacional del Colegio de Licenciados en Administración.

¹ Начальник производства ИЕСТП Симон Боливар, координатор DUED Университета Перу Алас, Лицензиат образования в области управления и подготовки бакалавров. Окончил Университет по Праву и Научной Политики, защитил Магистратуру в области преподавания и управления образованием для университетов. Докторат в области воспитания и образования. Диплом в области очного и заочного образования. Диплом в области государственной политики и управления, Директор Институционального Руководящего Совета Национального Колледжа лицензированных административных работников.



Конвенцией были намечены создание следующих структур и областей кооперации и сотрудничества:

1) Обмен профессорами и научными сотрудниками на короткий период времени (до двух недель) для проведения конференций, участие в коллоквиумах, семинарах и других мероприятиях.

2) Реализация работ и проектов исследований кооператива.

3) Обмен публикациями образовательных исследований и достижений, докторскими диссертациями и университетскими тезисами, не противоречащие и придерживающиеся действующему законодательству, существующий в каждой стране.

4) Возможность обмена аспирантами и студенческими докторантами.

5) Развитие виртуальной платформы для обучения Испанского и Русского языков в целях поощрения углубления и изучения языков студентов обоих учреждений. Государственный Институт Технологии Высшего Образования (ИЕСТР) Симон Боливар будет способствовать всемерному установлению данной платформы и осуществлению её имплементации через ваш домен (URL).

6) Взаимообмен технологическим и педагогическим опытом используя видеоконференции; Государственный Институт Технологии Высшего Образования (ИЕСТР) Симон Боливар будет содействовать имплементации технически подготовленных оснащённых помещений для их осуществления.



ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДонНТУ – признанное в мире высшее учебное заведение, активно осуществляющее международное научно-техническое сотрудничество с более чем 80 известными университетами из 25-ти стран мира и 32 иностранными фирмами, являющееся членом 24-х ведущих международных образовательных ассоциаций.

С момента основания в 1921 году старейший технический вуз Донбасса подготовил свыше 230 тысяч инженерно-технических кадров различной квалификации, из которых: **160 тысяч – специалисты и магистры**, 60 тысяч – бакалавры, 15 тысяч – младшие специалисты; около 2,5 тысяч иностранных студентов из 70-ти стран мира.

злагу

El conflicto en Donbass, dificulto la ejecución de las acciones de cooperación, sin embargo, se ha mantenido una comunicación fluida y se ha propiciado la participación por videoconferencia en diversas actividades como el Virtual Educa en Junio del 2014, en el Foro de Educación Superior. Este encuentro Internacional fue transmitido en América del Sur, África, India, España y América Latina.

Конфликт в Донбассе, к сожалению, усложнил реализации всех планов сотрудничества, однако, несмотря ни на какие преграды, коммуникация всё же сохранила своё живое участие путём видеоконференций и различных видах коммуникативной деятельности, например таких как Виртуальный Едука в июне 2014 года, в рамках Форума Высшего Образования. Это международное совещание было широко освещено и транслировалось во многих странах - в Южной Америке, Африки, Индии, Испании и всей Латинской Америки.

Su sesión plenaria tuvo lugar en la mayor sala de congresos de Lima (Perú). El presidium estaba compuesto por los ministros de los países de los continentes mencionados. Con ayudas de la videoconferencia - DonNTU también participo en ella con un saludo y presentación virtual, realizada por el Dr. Sergey Dzhura.

Её пленарное заседание состоялось в самой большой аудитории в Зале Конгрессов Лимы (Перу). Президиум был сформирован министрами стран со всех вышеупомянутых континентах. Также, при помощи видеоконференций в нём участвовало и ДонНТУ, в лице Профессора Сергея Джура и представленной им виртуальной презентацией с приветствием Международному Форуму.



En la foto de izquierda a derecha,
representante del Ministerio de Educación de Cuba,
Rector de la Universidad de Nigeria, Luis Molina (Perú) y Sergey Dzhura (Donetsk)

На фото слева направо, представитель Министерства Образования Кубы,
Ректор Университета Нигерии, Луис Молина (Перу) и Сергей Джура (Донецк)

De igual manera fue constante la comunicación para integrar aspectos socio culturales y a fines de febrero del 2015 logramos concretar una videoconferencia con Donetsk y colegas de Rusia India, Panamá, Chile, México y Perú; fue una videoconferencia en la que superando las diferencias idiomáticas y de diferencias de franja horaria, logramos compartir experiencias y conocer más de cerca a las instituciones educativas de diferentes localidades. En el 2016 los docentes de Donetsk colaboraron con artículos que han sido traducidos al Español y publicados en el repositorio de revistas electrónica del Instituto.

Непрерывным и постоянным был путь к партнерским и культурным связям и к концу февраля 2015 года, когда нам удалось реализовать очередную видеоконференцию с интегрированием Донецка и также участием нашими коллегами из России, Индии, Панамы, Чили, Мексики и Перу. Реализовать её было непросто, так как пришлось преодолевать различия во времени часовых поясов, кроме различий использованных языков, но мы смогли прекрасно поделиться опытом и узнать больше о деятельности каждого учебного заведения из таких отдаленных друг о друге местностей планеты. А уже в 2016 году профессора Донецка подготовили интересные статьи, которые были переведены соответственно на Испанский язык и опубликованы в хранилище электронных журналов нашего Института.

INICIO ACERCA DE INICIAR SESIÓN REGISTRARSE BUSCAR ACTUAL ARCHIVOS
 AVISO S

Inicio > Tbl. 1, Nim. 1 (2016) > Rytikova

Descargar el archivo PDF

Revista Gerencia
 Online ISSN: En trámite

Gerencia

Area Académica de Administración de Empresas, IESTP Simón Bolívar
 Revista Gerencia VOL. 1, N.º 1 (2016) 03-07
 Autor: Catherine A. Rytikova

ECONOMIA VERDE: PROBLEMAS Y PERSPECTIVAS
ЗЕЛЕНАЯ ЭКОНОМИКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ
GREEN ECONOMY: PROBLEMS AND PROSPECTS

Presentado: 25/03/2016
 Aceptado: 14/07/2016
 Publicado online: 30/09/2016

Catherine A. Rytikova
 Profesor titular del Departamento
 "Hacienda y Seguridad Económica"
 Universidad Técnica Nacional de Donetsk
 dongas@rambler.ru

Citación:
 Rytikova C. (2016) *Economía verde: problemas y*

PANTALLA COMPLETA

ENLACES REFBACK

- No hay ningún enlace refeedback.

Copyright (c) 2016 GERENCIA

Servicio de ayuda de la revista

USUARIO/A
 Nombre de usuario/a
 Contraseña
 No cerrar sesión
 Iniciar sesión

NOTIFICACIONES
 Vista
 Suscribirse

IDIOMA
 Escoge idioma
 Español (España) ▼
 Entregar

CONTENIDO DE LA REVISTA
 Buscar
 Ámbito de la búsqueda
 Todo ▼
 Buscar

Examinar
 Por número
 Por autor/a
 Por título
 Otras revistas

TAMAÑO DE FUENTE
 A A A

INFORMACIÓN
 Para lectores/as
 Para autores/as
 Para bibliotecarios/as

Portal de revistas electrónicas del IESTP Simón Bolívar Портал электронных журналов IESTP Симона Боливар

En el Perú tenemos un gran interés de ampliar las esferas de cooperación y concretar los objetivos iniciales de nuestro convenio; es decir concretar programas de intercambio académico docente y estudiantil y crear un centro de aprendizaje de Español y Ruso, que facilite la integración entre nuestras instituciones.



В Перу мы проявляем большой интерес расширению областей сотрудничества, определённых первоначальными целями нашей Конвенции; т.е. реализовать программы взаимобмена академического профессорского и студенческого обучения и создание центра изучения испанского и русского языков для содействия интеграции между нашими учреждениями.

En este sentido, es muy alentadora la creación de un Centro Cervantes para la difusión del idioma Español entre los estudiantes de Donetsk y también nos agradaría concretar mecanismos para promover el aprendizaje del idioma y cultura rusa entre los estudiantes de nuestro instituto; incluyendo actividades culturales de cultura rusa en nuestro aniversario institucional conforme se puede apreciar en la fotografía.

В этом смысле, мы рады благоприветствовать создание Центра Сервантеса по распространению испанского языка среди студентов Донецкого Политехнического Национального Университета, и мы также приветствуем все поиски конкретных механизмов для поощрения изучения языка и русской культуры среди студентов нашего института; включая культурные мероприятия с использованием фольклорных традиций России в наш институциональный 40-летний юбилей, как это можно увидеть на фотографии.

Воспоминания

Recuerdos

Эдвин Чавес Завала
Генеральный Директор Сименса
в Перу, Эквадоре и Боливии

Edwin Chávez Zavala
Director General CEO Siemens
en Perú, Ecuador y Bolivia



Recuerdo como si fuera ayer, pero en realidad han pasado casi 33 años desde que arribé en 1984 a estudiar a la ciudad de Donetsk en la ex Unión Soviética. Está presente aún en mi retina la vieja estación de trenes de la ciudad y el trayecto a la residencia estudiantil de la facultad preparatoria de la otrora Universidad de Donetsk, que sería nuestro hogar por los siguientes 12 meses. Aquella mañana fría de otoño estuvo matizada por mil colores de hojas marchitas apostadas por doquier cual alfombra natural donde el amarillo y rojo predominaban, otros estudiantes latinoamericanos y del mundo también habían arribado para cumplir su sueño, formarse y tener una profesión, no tardaron en llegar los días más fríos y la nieve que se repetiría cada otoño e invierno por los siguientes 6 años de mi estadía.

Я помню это, как будто это было вчера, но вот уже прошло почти 33 года с тех пор, как я впервые попал на учёбу в 1984 в Донецк, город бывшего ещё в те времена Советском Союзе. Перед моими глазами ещё свежа память о той старой железнодорожной станции города, изображая в моих воспоминаниях ту дорогу, которая ввела в наш университетский студенческий городок Донецка, который стал моим очагом на предстоявшие 12 месяцев. То холодное утро осени было оттенено тысячами оттенками упавших желтоватых и багровых листьев повсюду, лежавшие натуральным ковром и лёгким дуновением размахиваемые из-под ног в разные стороны.

Разные молодые люди понаехали ото всюду из латиноамериканских и других стран, мечтавшие стать студентами и получить хорошую специальность и профессию, несмотря на ожидаемые холода и снег, который не заставил себя долго ждать и затем вновь и вновь повторялся каждой осенью и зимой все последующие шесть лет моего обучения в ДПИ.

Fueron años estupendos donde no solo hice nuevos amigos de Latinoamérica y del mundo, sino que aprendí otro idioma, el ruso de Pushkin y Tolstoi, que al principio me causo como a todos, uno que otro dolor de cabeza, pero que finalmente logré hablarlo con cierta fluidez gracias al esmero de queridas maestras de la lengua rusa.

Это были замечательные годы, где я не только завёл новых друзей из Латинской Америки и всего мира, но я также выучил и новый язык, настоящий русский язык А. С. Пушкина и Л. Н. Толстого, овладение которым сначала вызывало, как и у всех одно большое чувство непреодолимой головной боли, но которое вскоре сменилось огромной радостью, что в конце концов удалось внятно и плавно заговорить на великом русском языке благодаря искусству преподавания наших дорогих учительниц Донецкого Политехникума.

Pero si bien la preparatoria me dio la enseñanza del idioma, sería el DPI (Instituto Politécnico de Donetsk por su siglas) el que me daría al cabo de 5 años de exigente estudio la formación profesional en ingeniería eléctrica con especialidad en sistemas eléctricos de potencia, haciendo realidad uno de mis principales sueños, el ser ingeniero eléctrico, fue todo un reto, no solo por la exigencia y complejidad de la carrera, sino también por haberla estudiado en ruso, gran experiencia que a la larga cambiaría mi vida, no solo por la profesión que obtuve, sino que durante mi estancia en Donetsk pude conocer a la que hoy es mi esposa Olga con quien llevó casado ya 30 de mis 52 años y con quién tenemos una espléndida familia multicultural, integrada también por dos hijas maravillosas Yekaterina (29) y Antonella (18), dignas representantes de lo mejor de los dos pueblos admirables.

Но хотя подготовительное отделение помогло мне изучить первые азы русского языка, в свою очередь ДПИ (Донецкий Политехнический Институт) стал тем, который дал мне по истечении пяти лет обучения высококлассного преподавания профессиональным навыкам на энергетическом факультете кафедры «Электрических Станций и Систем», реализовав таким образом мою заветную мечту стать высококвалифицированным инженером по электрическим системам. Достигнутое ещё более ценно по своей комплексности не только из-за высоких требований и сложности постижения науки энергетики, но также было усугублено трудностью обучения на иностранном для меня тогда русском языке.

Этот огромный плодотворный опыт позволил мне не только стать широкопрофильным специалистом в моём деле, благодаря качественно полученной профессии, которая изменила всю мою жизнь, но и обрести личное счастье, так как в течении всего моего пребывания в Донецке я смог встретить свою вторую половинку, соединившей наши судьбы вот уже как 30 из моих 52 лет с Ольгой, ставшей моей супругой и с которой мы создали чудесную семью вместе с нашими двумя дочерьми - Екатериной (29 лет) и Антонельей (18 лет), достойнейшими представительницами также лучших качеств, соединённых воедино наших двух изумительных народов.

Actualmente, el DPI no existe más, dando paso a la nueva Universidad Técnica Estatal de Donetsk (DonNTU), pero en realidad no importa cómo se llame hoy en día, si no lo que interesa mucho más es mantener y mejorar la calidad de los profesionales, que se gradúan en nuestra querida Alma Mater y que salen bien preparados para el mercado laboral. Para mí ha sido un gran privilegio formar parte de su historia, aún ahora están frescos en mi memoria sus aulas, residencia, maestros y en general cada uno de los rincones, donde pase los mejores años de mi vida estudiantil; y además cómo es posible olvidar nuestro querido "Interclub", donde el escenario principal de nuestro afamado grupo de música latinoamericana "Amigo" nos permitió no solo dar a conocer nuestras más hermosas melodías, sino también viajar por toda Unión Soviética como invitados de honor en varias universidades, llevando nuestro arte.

Сегодня ДПИ преобразовали, переименовав его в новый Донецкий Государственный Технический Университет (ДонНТУ). Хотя мне дорого его старое название, в действительности же не в имени его главный приоритет, а в том что все мы прекрасно знаем, что ДонНТУ продолжает выпускать специалистов самой высшей пробы, получая многостороннюю подготовку в нашей дорогой Альма Матер, готовые с доблестью и высокопрофессиональными качествами войти в мировой рынок труда. Для меня большая честь являться частью его истории, ещё свежи воспоминания аудитории, учителей, наш студенческий городок, да и каждый незабвенный уголок дорог в моей памяти, где я провел лучшие годы моей студенческой жизни... Как же можно позабыть наш дорогой "Интерклуб", который ещё до сих пор помнит нашу знаменитую дружелюбную группу «Амиго», которая позволила нам представлять не только нашу латиноамериканскую музыку в Донецке, но также путешествовать с концертами по многим университетам Советского Союза как самые почётные гости, представляя наше национальное латиноамериканское искусство.

Cuanta nostalgia guardo por aquellos años y por mi querida ciudad de Donetsk, ciudad del millón de rosas, donde aún conservo algunos grandes amigos, así como también grandes maestros, que estarán siempre en mi corazón, algunos de ellos lamentablemente ya no están con nosotros. Hoy luego de 27 años de haber culminado mis estudios en nuestra querida Universidad Técnica de Donetsk (DPI) y haber logrado cumplir muchas metas tanto profesionales como personales, me siento muy orgulloso y agradecido con la vida, pero en especial con mi Alma Mater y mi querida ciudad de Donetsk.

Вот уже много лет как сохраняю в своей душе светлую ностальгия по тем незабываемым студенческим годам, проведённые в моём дорогом сердцу городе Донецке, городе миллион роз, где я ещё до сих пор сохраняю сердечные отношения с моими верными старыми друзьями и также светлую память о тех, которых к сожалению, уже нет среди нас, но навсегда стали частичкой моего сердца. Оглядываясь назад, по истечении вот уже как 27 лет получил Путёвку в Жизнь от моего незабвенного Технического Университета Донецка (ДПИ), я очень благодарен судьбе за те достижения, которые мне удалось осуществить, как профессиональных, так и личных, и я безудержно рад, что в моей жизни мне выпала такая особенная высокая честь в моём любимом городе Донецке - быть частью её Альма Матер.

Первое Марта - День Прихода Весны

(Primer día del mes de marzo - Día de la llegada de la primavera)

Согласно молдавской легенде, Солнце спустилось на землю в образе прекрасной девушки, но будучи украденной злым Змеем и запертой в своём дворце, весь мир повергся во тьму и печаль. Мужественный юноша освободил Солнце, вернул на землю Радость, Свет и Веселье, но заплатил за это своей жизнью. А на месте, где пролилась его кровь, выросли первые после долгой зимней стужи цветы. Это были белоснежные цветы невиданной красоты, окропленные алыми пятнами, как упоминание о пролитой крови юноши в честь освобождения любимой.

Conforme una leyenda moldava, el Sol ha bajado simbolizado por una joven hermosa a la tierra, pero siendo robada y encerrada por el Dragón, todo el mundo se ha sometido en la oscuridad y tristeza. Un valiente joven ha liberado el Sol, devolviendo a la tierra Alegría y Luz, pero ha pagado por esto con su vida. En el sitio, donde se ha derramado su sangre, han crecido las primeras flores después de un largo invierno. Estas flores blancas como la nieve eran de una belleza sin precedente, asperjados por las manchas escarlata, como mención de la sangre derramada del joven en honor a la liberación de su amada.



С той поры празднуется Приход Весны в честь юноши - Освободителя Мира от тьмы и печали, и по традиции люди сплетают миниатюрное красно-белое украшение и дарят друг другу «*мэрцишор*» (символ ясности и счастья). Красный - символизирует любовь, красоту и память о погибшем юноше, а белый - здоровье и чистоту подснежника, первого весеннего цветка. Поэтому 1-е марта считают праздником великого Пробуждения Мира от Злых Сил, Днём Возвращения Добра и Жизни на Земле, Днём Пробуждения Природы и Прихода Весны. С «*Мэрцишором*» - Праздником Прихода Весны!!!

A partir de entonces, se celebra la Llegada de la Primavera en Honor al Joven - Liberador del Mundo de la oscuridad y la tristeza. Según la tradición, las personas tejen un minúsculo adorno rojo-blanco, «*el martisor*» (símbolo de la pureza y la felicidad), que se regalan uno a otro. Rojo simboliza el amor y la belleza en memoria del joven, y el blanco - la salud y la primera flor primaveral. Por eso el 1 de marzo se celebra la fiesta de Salvación del Mundo de las Fuerzas Oscuras, el Día del Regreso del Bien y la Vida en la Tierra, el Día del Despertar de la Naturaleza y la Llegada de la Primavera. ¡Felices Fiestas de la Llegada de la Primavera!!!



Татьяна и Сергей Никитины - Весеннее Танго
Tatiana y Sergey Nikitin - El Tango Primavera
<https://www.youtube.com/watch?v=a-77ysAiWJY>

В ДонНТУ начала работу первая группа по изучению испанского языка.
Спасибо большое – маэстро Анхелике Рамирос!

El grupo / Группа: <https://www.facebook.com/groups/portalendonetsk/>



¡En DonNTU ya ha empezado el primer grupo de estudio para aprender el español!
¡Muchas gracias a la maestra Angélica Ramiros! <https://vk.com/portalendonetsk>



**Edición periódica de la revista «Quijotes» del Centro Ruso-Español
«Miguel de Cervantes Saavedra» de la Universidad Nacional Técnica de Donetsk
Coeditores de la revista en Donetsk y Barcelona: Sergey Dzhura ovs@donntu.ru
Miguel Puertas miquelpuertas@yahoo.es y Tatiana Bilba znaniekrasota@gmail.com
La dirección de la editorial: 83050, la República Popular De Donetsk (Novorossiya),
Calle Artiom 58, κ.1-220; Donetsk Tel.: +38 (062) 337-32-66 <http://donntu.ru>**

**Периодический журнал «Кихотес» Руско-Испанского Центра ДонНТУ
«Мигеля Сервантеса Сааведра» Донецкого Политехнического Университета
Редакторы в Донецке и Барселоне: Сергей Джюра ovs@donntu.ru
Мигель Пуэртас miquelpuertas@yahoo.es и Татьяна Былба znaniekrasota@gmail.com
Адрес редакции: 83050, Донецкая Народная Республика (Новороссиа),
Ул. Артёма 58, κ.1-220; Донецк Тел.: +38 (062) 337-32-66 <http://donntu.ru>**